

德语 英语 汉语对照

德英汉情景会话

GERMAN-ENGLISH-CHINESE
SITUATIONAL CONVERSATION

庄盛洁 编著



同济大学出版社

德英汉情景会话

庄盛洁

.67
671

版
社

内容提要

本书是根据编者多年教授德语和英语的体会,以日常生活中经常出现的情景,如住旅馆、上银行、买东西等为内容编著而成的。书中的德语会话、英语会话和汉语会话既相互对照,又相对独立;它内容丰富,语言生动,是一本适用面较广泛的会话手册。

书后附有德英汉语音对照表,便于比较,有利自学。并备有录音带。

本书可供广大外语爱好者学习英语和德语,并可供仅学过英语或德语的读者学习“第二外语”时使用,也可作为口语教材或口语参考书。

责任编辑 司徒妙龄

封面设计 庄源

德英汉情景会话

庄盛洁 编著

同济大学出版社出版

(上海四平路 1239 号)

新华书店上海发行所发行

江苏工学院印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 10.5 字数: 308 千字

1993 年 9 月第 1 版 1993 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1-5,000 定价: 6.40 元

ISBN: 7-5608-1232-5/H.134

Vorwort

Das vorliegende Buch enthält Situationen des täglichen Lebens, die in Dialogform auf Deutsch, Englisch und Chinesisch dargestellt werden. Insgesamt 60 Situationen werden in 22 Kapiteln vorgestellt, wobei jede Situation aus 2 Teilen besteht: (1) der Dialog in Deutsch, Englisch und Chinesisch (2) Wörter und idiomatische Redewendungen in Deutsch, Englisch und Chinesisch.

Das Buch ist für diejenigen unentbehrlich, die bereits die englische Sprache beherrschen und sich in vergleichbaren Situationen auch auf Deutsch ausdrücken möchten; Entsprechendes gilt für diejenigen, die Deutsch gelernt haben und bestimmte Situationen auch auf Englisch meistern möchten. Dadurch, daß das Buch zum Erlernen von sprachlichem Verhalten in bestimmten Situationen auf Deutsch, Englisch und Chinesisch benutzt werden kann, ist es ein sehr vielseitig verwendbares, praktisches Buch. Zum Selbststudium wurde ein Anhang verfaßt, der einen phonetischen Vergleich von Englisch, Deutsch und Chinesisch beinhaltet.

Bei der Arbeit an dem Buch haben Karl Heinz Wagner, Professor für Englisch an der Universität Bremen, und Dr. Peter Wolf vom Goethe-Institut große Hilfe geleistet. Prof. Dr. Gao Zongying, Rektor an TU Jiangsu, hat meine Arbeit ebenfalls voll und ganz unterstützt. Bei allen bedanke ich mich sehr herzlich.

Bremen, im Juli 1991 Der Verfasser

前 言

本书的内容为德语、英语和汉语对照的情景会话,共有 22 个会话章节,60 多个生活情景(每组顺序为德英汉)。每个情景基本由两部分组成:

- (1)德英汉对照的会话;
- (2)德英汉对照的词语。

本书适用于广大学过英语的读者,用比较的方法来学习德语会话;也适用于学过德语的读者,用同样的方法来学习英语会话,还可以单独作为德语或者英语会话书来使用。书后附有德英汉语音比较,便于读者自学,是一本适用性较强的口语书。

本书得到了德国不来梅大学英语教授瓦格耐博士和歌德语言学院语言学家沃尔夫博士的热情帮助,得到了江苏工学院院长高宗英教授的关心和支持,在此一并表示衷心的感谢。

限于编者的水平,错误和不妥之处恳请读者批评指正。

编 者

1991 年 7 月于不来梅

Preface

This book is about everyday conversation in German, English and Chinese, and is compiled in the form of dialogues. It presents 60 situations under 22 chapters. Each situation consists of 2 sections:

- (1) Conversation in German, English and Chinese
- (2) Words and phrases in German, English and Chinese

This book is a necessity for the reader who has already studied either English or German and wants to make comparison between conversation in two languages. Because of its form it can be used separately for spoken English, spoken German or spoken Chinese. Therefore this book is of a practical nature. A comparison of German, English and Chinese phonetics is provided as an appendix for self study.

Dr. Karl Heinz Wagner, Professor for English at the University in Bremen, and Dr. Peter Wolf of the Goethe Institute have helped me considerably in preparing the book. Also Prof. Dr. Gao Zongying, President of Jiangsu Institute of Technology has provided a great deal of support. I wish to express my deep gratitude to all who have contributed to my work.

The Compiler
July 1991, Bremen

Inhaltsverzeichnis

Contents

目 录

1. Plaudern

1. Chatting

1. 闲谈

1.1 Begrüßungen

1.1 Greetings

1.1 问候 1

1.2 Unterhaltung über Nationalitäten und Sprachen

1.2 Talking about Nationalities and Languages

1.2 谈国籍和语言 3

1.3 Unterhaltung über die Familie

1.3 Talking about the Family

1.3 谈家庭 9

1.4 Unterhaltung über das Studium

1.4 Talking about Study

1.4 谈学习 14

2. Begrüßung auf dem Flughafen

2. Being Welcomed at the Airport

2. 机场迎接

2.1 Vorstellungen

2.1 Introductions

2.1 介绍 26

2.2 Über das Wetter sprechen

2.2 Talking about the Weather

2.2 谈天气 30

3. Im Reisebüro

3. At a Travel Agency

3. 在旅行社

3.1 Erkundigung nach dem Reiseprogramm

3.1 Asking for the Travelling Schedule

3.1 问旅行日程 39

3.2 Eine Reise stornieren

3.2 Cancelling a Journey

3.2 取消旅行 49

4. Mit dem Flugzeug

4. Travelling by Plane

4. 乘飞机

4.1 Auskunftsschalter	
4.1 Information Desk	
4.1 问讯处	57
4.2 Gepäckabfertigung	
4.2 Dispatching Luggage	
4.2 办行李手续	61
4.3 Im Warteraum	
4.3 In the Waiting Room	
4.3 在候机室	64
4.4 Im Flugzeug	
4.4 On the Plane	
4.4 在飞机里	68

5. Mit der Eisenbahn reisen

5. Travelling by Train

5. 乘火车

5.1 Fahrkarten bestellen	
5.1 Booking Tickets	
5.1 订火车票	71
5.2 Am Bahnsteig	
5.2 On the Platform	

5.2 在站台上	76
--------------------	----

5.3 Im Abteil

5.3 In the Compartment

5.3 在车厢里	79
--------------------	----

5.4 Fahrkartenkontrolle

5.4 Ticket Control

5.4 检票	82
------------------	----

6. Schiffsreise

6. Travelling by Ship

6. 乘船

6.1 Am Auskunftsschalter

6.1 At the Information Desk

6.1 在问讯台	85
--------------------	----

6.2 Mit dem Schiff

6.2 By Ship

6.2 乘轮船旅行	86
---------------------	----

7. Formalitäten erledigen

7. Going through Formalities

7. 办理手续

7.1 Beantragung eines Visums

7.1 Applying for a Visa	
7.1 申请签证	91
7.2 Beim Zoll	
7.2 At the Customs	
7.2 在海关	95
8. Im Hotel	
8. At the Hotel	
8. 住旅馆	
8.1 Erkundigung nach einer Unterkunft	
8.1 Inquiring about Accommodation	
8.1 打听住宿情况	102
8.2 Am Empfang	
8.2 At the Reception Desk	
8.2 在旅馆登记处	103
8.3 Im Zimmer	
8.3 In the Room	
8.3 在房间里	105
8.4 Abreise	
8.4 Departure	
8.4 动身	107

9. Einkaufe machen

9. Going Shopping

9. 买东西

9.1 Im Warenhaus

9.1 At the Department Store

9.1 在百货商店 114

9.2 In einem Lebensmittelgeschäft

9.2 At the Grocer's

9.2 在副食品商店 121

9.3 Beim Metzger

9.3 At the Butcher's

9.3 在肉店 124

9.4 Auf dem Markt

9.4 At the Market

9.4 在市场上 129

9.5 In einem Schallplattengeschäft

9.5 At a Record Shop

9.5 在唱片商店 133

9.6 In der Buchhandlung für Fremdsprachen

9.6 At the Foreign Language Bookstore

9.6 在外文书店 137

10. Stadtverkehr

10. City Traffic

10. 市内交通

10.1 Nach dem Weg fragen

10.1 Asking the Way

10.1 问路 142

10.2 Öffentliche Verkehrsmittel

10.2 Public Transport

10.2 公共交通 146

10.3 Mit dem Taxi fahren

10.3 Taking a Taxi

10.3 乘出租汽车 153

11. Telefongespräche führen

11. Making Telephone Calls

11. 打电话

11.1 Ortsgespräche

11.1 Local Calls

11.1 市内电话 157

11.2 Ferngespräche-Auslandsgespräche

11.2 Long-Distance Calls-International Calls

11.2 长途电话 - 国际电话	166
11.3 Inlandsgespräche	
11.3 Inland Calls	
11.3 国内长途电话	168
12. In der Bank	
12. In the Bank	
12. 在银行	
12.1 Geldwechsel	
12.1 Exchanging Money	
12.1 换钱	173
12.2 Einen Scheck einlösen	
12.2 Cashing a Check	
12.2 兑现支票	175
12.3 Geld deponieren	
12.3 Depositing Money	
12.3 存钱	179
13. Auf der Post	
13. At the Post Office	
13. 在邮局	
13.1 Einen Brief abschicken	

13.1 Posting a Letter	
13.1 寄信	183
13.2 Ein Paket aufgeben	
13.2 Posting a Parcel	
13.2 寄包裹	185
13.3 Ein Telegramm schicken	
13.3 Sending a Telegram	
13.3 打电报	188
14. Einladungen	
14. Invitations	
14. 邀请	
14.1 Einladung zu einer Abendgesellschaft	
14.1 Invitation to a Party	
14.1 邀请参加晚会	191
14.2 Eine Einladung ablehnen	
14.2 Refusing an Invitation	
14.2 拒绝邀请	193
15. Einen Besuch machen	
15. Paying a Visit	
15. 拜访	

15.1 Eine Verabredung	
15.1 An Appointment	
15.1 约会	200
15.2 Auf Besuch bei Freunden	
15.2 Staying with Friends	
15.2 作客	202
15.3 Auf Wiedersehen	
15.3 Good-bye	
15.3 再见	211

16. Essen und Trinken

16. Food and Drink

16. 饮食

16.1 Im Restaurant	
16.1 At the Restaurant	
16.1 在饭馆	217
16.2 In einem China Restaurant	
16.2 In a Chinese Restaurant	
16.2 在中餐馆	223
16.3 Ein Bankett bestellen	
16.3 Ordering a Banquet	
16.3 预订宴席	228

17. Einen Arzt konsultieren

17. Consulting a Doctor

17. 看病

17.1 Anmeldung

17.1 Registration

17.1 挂号 231

17.2 Beim Arzt

17.2 At the Doctor's

17.2 就诊 233

17.3 Beim Zahnarzt

17.3 At the Dentist's

17.3 看牙科 241

17.4 In der Apotheke

17.4 In the Pharmacy

17.4 在药房 249

18. Unterhaltung und Entspannung

18. Entertainment and Recreation

18. 文娱活动

18.1 Besichtigung in Beijing (Peking)

18.1 Touring Beijing (Peking)

18.1 游览北京 253

18.2 Besuch der Peking Oper

18.2 Going to See Peking Opera

18.2 看京剧 265

18.3 Bei den Akrobaten

18.3 Watching Acrobatics

18.3 看杂技 269

18.4 Fernsehen-Sportprogramm

18.4 Watching Television-Sportsprogram

18.4 看电视-体育节目 273

19. Autofahren

19. Motoring

19. 驾驶汽车

19.1 An der Tankstelle

19.1 At the Petrol Station

19.1 在加油站 279

19.2 In der Autowerkstatt

19.2 At the Car Repair Shop

19.2 在汽车修理站 281

20. Beim Frisör